

## VERANIKA BIALKOVICH

Lucemburská 37, 130 00 Prague, Czech Republic

Telephone: +420 732 672 570

veranika.bialkovich@seznam.cz

www.bialkovich.cz

### EDUCATION

- 2002–2011    Magistr (Mgr.), Slavic Studies, specialized in Croatian and Macedonian studies.  
Faculty of Arts, Charles University in Prague.
- Mar-Jun 2007    Certificate, Course of Croatian for Foreigners.  
Croaticum program, Faculty of Arts, University of Zagreb, Croatia.
- 2002            Certificate, Course of Czech for Foreigners.  
Faculty of Arts, Masaryk University, Brno, Czech Republic.
- 2000–2005    Diploma, Czech Language and Literature, Belarusian Language and Literature.  
Faculty of Philology, Belarusian State University, Minsk, Belarus.

### Trainings, seminars, and certificates

- 2009            Training for use of Transit NXT (CAT tool).
- 2009            State examination in translation, Czech language (CEFR level C2).
- 2009            International seminar on Macedonian language, literature, and culture.  
Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, Republic of Macedonia.
- 2008            Summer school of Slovak language and culture.  
Studia Academica Slovaca, Faculty of Arts, Comenius University, Bratislava, Slovakia.
- 2006            Seminar for translators from Czech language, Writers` Association.
- 2006            International seminar on Macedonian language, literature, and culture.  
Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, Republic of Macedonia.
- 2006            Summer school of Croatian language and culture.  
Faculty of Arts, University of Zagreb, Croatia.
- 2001            45th Summer school of Slavonic Studies.  
Faculty of Arts, Charles University in Prague, Czech Republic.

### EXPERIENCE IN TRANSLATING AND INTERPRETING

#### Length of experience: 7 years

Cooperation with Člověk V Tísni public benefit organization: interpret at meetings, seminars, other events.

Cooperation with BelSat television station: translate films, other television programs.

Cooperation with Faculty of Arts` Intercorp parallel corpora project.

### Selected references

- Presto translating agency
- Easytalk translating agency
- Mepco consulting company
- Union of Towns and Municipalities of the Czech Republic
- Moravský Peněžní Ústav monetary institute

- *Země Světa* travel magazine
- Vysočina Region Office
- Tree of Life spa resort
- Polish Institute in Prague
- Radio Free Europe / Radio Liberty

### Selected translations of fiction and non-fiction

- *Рыцар гіпоталамус* (translation of *Vítez Hipotalamus*, a short story by Nenad Veličković). In: Arche magazine No. 4/2011.
- *Апошні македонскі рэктар* (translation of *Последниот македонски ректор*, a short story by Venko Andonovski). In: Arche magazine No. 4/2011.
- *Ня бачыць, ня чуць, не гаварыць...: Чаму Чэхія ня можа даць рады цыганскай праблеме?* (translation of *Nevidět, neslyšet, nemluvit...: Proč se v ČR nedaří řešit romský problém?*, an article by Jana Horváthová). In: Arche magazine No. 6/2009.
- *Карла Залатара падарожжа на Корсыку* (translation of *Karla Klenotníka cesta na Korsiku*, a novella by Filip Topol). I. Logvinov 2008.
- *Ўрад білыя мышы* (translation of *Ордэн Белаў Мышы*, a short story by Uladzimir Arlov). In: Antologie běloruských povídek, *Větrné mlýny* 2006.
- *Гук сонечнага гадзінніка* (translation of *Zvuk slunečních hodin*, a novel by Hana Andronikova). I. Logvinov 2004.

### LANGUAGE TEACHING

#### Length of experience: 6 years

Teaching practice during studies at Faculty of Philology, Belarusian State University.  
Teach Russian, Belarusian, Czech, Croatian, Macedonian.

### LANGUAGE SKILLS

Belarusian (native speaker), Russian (native speaker), Czech (fluent), Croatian (fluent), Serbian (advanced), Macedonian (advanced), Slovak (advanced), Polish (advanced), English (upper intermediate), Italian (intermediate).

### COMPUTER SKILLS

Advanced user of Microsoft Office Word, Excel, PowerPoint.  
Advanced user of the Internet.  
Basic user of Transit NXT (CAT tool).